

# HELSINKI-TALLINNA H.I. „EXPRESS“



HELSINGFORS-REVAL  
H.I. „EXPRESS“



---

---

**Helsingistä** joka tiistai ja torstai klo 10.30.

**Tallinnasta** joka keskiviikko klo 11 ja perjantai klo 16.

Huvimatkatkavuoro Helsingistä joka lauantai klo 17.15, paluu  
Tallinnasta joka maanantai klo 3.15.

### **MATKALIPPUJEN HINNAT:**

#### **Helsinki—Tallinna ja päinvastoin**

I luokassa hytillä .....	Smk. 150:—
I    »   ilman hyttiä ...    »	125:—
III   »   kannella .....	100:—
Meno ja paluu Smk. 250:—, 225:—, 175:—	

Ryhmä ja seuramatkoille myönnetään suuri alennus.

Huvimatkoista lauantaisin matkalippujen hinnat halvemmat.

Lähempiä tietoja antavat matkatoimistot sekä asiamiehet:

#### **H. Elmgren & K:ni      A. J. Trankmann & Co**

*Helsinki*, Puh. 22 035 ja 28 616

*Tallinn*, Pikk tän 43

*Turku*, Puh. 255 ja 25 82

Puh. 359

---

### **OIKEUS MUUTOKSIIN PIDÄTETÄÄN**

---

Från **Helsingfors** varje tisdag & torsdag kl. 10.30.

Från **Reval** varje onsdag kl. 11 & fredag kl. 16.

Lusttur från Helsingfors varje lördag kl. 17.15 retur från  
Reval varje måndag kl. 3.15.

### **BILJETT PRIS:**

#### **Helsingfors—Reval & vice versa**

I kl. med hytt .....	Fmk 150:—
I    »   utan    »   .....	125:—
III   »   däck .....	100:—
Tur & retur Fmk 250:—, 225:—, 175:—	

Grupp & sällskapsresor erhålla stor rabatt.  
För lustresorna på lördag billigare biljettpris.

Närmare meddela resebyråerna och agenterna:

#### **H. Elmgren & Co      A. J. Trankmann & Co**

*Helsingfors*, Tel. 22 035 & 28 616

*Reval*, Pikk tän 43

*Abo*, Tel. 255 & 25 82

Tel. 359

---

### **RESERVATION FÖR EVENTUELLA FÖRÄNDRINGAR**

---

---

---

### **Rautatelden kulkuvuorot Tallinnasta ;**

Rigaan	Narvaan	Hapsaluun	Irboskaan	Pärnu'un
8.50	0.30	7.50	8.50	8.30
19.00	8.50	*) 13.35	19.00	15.20
	13.40	15.05	23.20	16.00
	15.30	17.30		23.30

\*) ainoastaan pyhinä sekä pyhien edellisinä päivinä.

---

### **Järnvägarnas tidtabeller från Reval ;**

till Riga	Narva	Hapsal	Irboska	Pernau
8.50	0.30	7.50	8.50	8.30
19.00	8.50	*) 13.35	19.00	15.20
	13.40	15.05	23.20	16.00
	15.30	17.30		23.30

\*) endast söndagar och dagar före helg.

---

---

---

# *Jos Teitä haluttaa matkustaa ulkomaille*

matkustakaa silloin Tallinnaan. Tutustukaa tähän vanhaan hansakaupunkiin, jolla on aivan keskiaikainen leima, sen linnoihin ja aatelispalatseihin, raatihuoneeseen ja vanhoihin kirkkoihin sekä luostarinraunioihin. Valdemar Seierin, joka jo enemmän kuin 700 vuotta sitten perusti kaupungin, muiston ovat eestiläiset vielä säilyttäneet kaupungin eestiläisessä nimessä Tallinn-«Danskborgen».

Oletteko kuulleet puhuttavan Narvasta, jossa Kaarle XII kerran ylivoimaisesti voitti venäläiset suuressa taistelussa. Jo silloin oli kaupunki 500 vuoden vanha ja vielä nyt on sen keskiaikaisilla muureilla, linnoituksilla ja linnoilla sekä ahtailla kujilla sama vanhanaikainen leima. Ainoastaan vesiputouksen kohina häiritsee vallitsevaa suurta hiljaisuutta. Sinne tehty huvimatka Tallinnan kautta kannattaa varmasti.

Tunnetteko Pärnu'a, Eestin ihastuttavaa pientä ylhäisö-kylpyläpaikkaa? Pohjoistuulelta hyvin suojatun asemansa takia, on sen ilmasto lauhkea, vesi lämmintä ja sen oivallinen ranta-alue täynnään suurenmaailman yleisöä, joka iltaisin tanssii mannermaisen orkesterin hyväilevien sävelten tahdissa. Lyhyesti sanoen: Teille tarjoutuu siellä runsaasti tilaisuuksia, sekä henkiseen, että ruumiilliseen nautintoon.

Jos matkustatte Narvaan tai Pärnu'un, matkustakaa silloin *Express*-laivalla Tallinnan kautta ja tulette olemaan tyytyväinen. Laivalla on suuri ja tilava ruokailuhuone ja kahvila, tupakkahytti, naisten salonki ja kuistikkokahvila. Lyöttäytykää ystäviinne ja tuttavienne kanssa yhteiseksi seuraksi, niin tulee se Teille hauskemaksi ja sitäpaitsi myönnämme Teille silloin *suuren alennuksen* lippujen hinnasta.

---

---

# Om Ni har lust att resa utomlands

res då till Reval och bese den gamla hansastaden med den medeltida prägel, dess slott och adelspalats, rådhus och gamla kyrkor och klosterruiner. Valdemar Seiers minne, han som för mer än 700 år sedan grundlade staden, bevaras ännu av esterna i stadens estniska namn Tallinn-»Danskborgen».

Har Ni hört om Narva, där Karl den XII en gång vann ett stort slag över ryssarna. Då redan var staden 500 år gammal och ännu vi-lar samma ålderdomliga prägel över dess medeltida murar, fästnings-verk och slott och de trånga gränderna. Endast vattenfallets brus stör den stora stillheten. En turistresa dit över Reval lönar sig säkert.

Känner Ni Pernau, den förtjusande lilla, förnäma badorten i Est-land? Till följd av sitt mot nordliga vindar skyddade läge är klima-tet milt, vattnet varmt och den magnifika plagen fylld av mondän publik, som på kvällarna dansar till de smekande tonerna av en kontinental orkester. Kort sagt Ni har rikliga tillfällen både till and-lig och lekamlig njutning.

Om Ni reser till Narva eller Pernau går vägen över Reval och dit bör Ni resa med s/s »Express» och Ni blir nöjd. Båten har en stor och rymlig matsal och café, rökhytt, damsalong och verandacafé. Slå Er ihop med vänner och bekanta till ett sällskap så har Ni det gemytligare och dessutom bevilja vi Eder stor rabatt på biljett-prisen.

62 00 07  
TALLINN—HELSINGI  
A.-L. „EXPRESS“



REVAL—HELSINGFORS  
D. „EXPRESS“





---

---

## VÄLJASÕIT TALLINNAST:

igal esmaspäeval kell	3.15	hom.
» kesknädalal »	11	»
» reedel »	16	(4 p.l.)

## VÄLJASÕIT HELSINGIST:

igal teisipäeval kell	10.30	hom.
» neljapäeval »	10.30	»
» laupäeval »	17.15	(5.15 p.l.)

## Sõidupiletite hinnad:

		Üks ots	Edasi-tagasi
I klass (kajuti koht) .....	Smk.	150. —	Smk. 250. —
I » (salongis) .....	»	125. —	» 225. —
III » .....	»	100. —	» 175. —

Gruppides sõitjatele ja ekskursioonidele võimaldatakse hinnaalandust.

Lähemaid teateid saab reisibüroodest ja agentidelt:

**A. J. Trankmann & Co**  
Pikk 43. Tel. (20)3-59 ja (2)16-89  
Tallinn

**H. Elmgren & Ko**  
Etelä Ranta 18  
Helsingi

---

---

## MUUDATUSED VÕIMALIKUD

### ABFAHRT VON REVAL:

jeden Montag um	3.15	morg.
» Mittwoch »	11	»
» Freitag »	16	(4 nachm.)

### ABFAHRT VON HELSINGFORS:

jeden Dienstag um	10.30	morg.
» Donnerstag »	10.30	»
» Sonnabend »	17.15	(5.15 nachm.)

### Fahrkartenpreise;

		hin oder zurück	hin und zurück
I Klasse (Kabinenplatz) .....	Fmk	150. —	Fmk 250. —
I » (Salonplatz) .....	»	125. —	» 225. —
III » .....	»	100. —	» 175. —

Reisende in Gruppen & Exkursionen genießen Fahrpreisermäßigungen.

Nähere Mitteilungen erteilen die Reisebüros und die Vertreter:

**A. J. Trankmann & Co**  
Pikk 43. Tel. (20)3-59 & (2)16-89  
Reval

**H. Elmgren & Co**  
Södra Kajen 18  
Helsingfors

---

---

## ÄNDERUNGEN VORBEHALTEN

---

---

---

---

### **Raudtee sõiduplaan Helsingist;**

Turku	Hanko	Tampere	Viipuri
8.15	8.15	9.12	9.40
14.52	14.52	10.55	12.00
18.15	18.15	16.10	23.20
		18.35	
		20.50	
		21.10	

---

### **Eisenbahnfahrpl. von Helsingfors nach;**

Abo	Hangö	Tammerfors	Wiborg
8.15	8.15	9.12	9.40
14.52	14.52	10.55	12.00
18.15	18.15	16.10	23.20
		18.35	
		20.50	
		21.10	

---

---



Aurik läheneb Rootsi vana kindluse Sveaborgi tormist piitsutat kaljudele ja suubub tasandet käiguga, Gustavsvärni kitsasse väina, veel üks pöörde bakkordi poole ja ilusa Soome pealinna imekaunis suve profil avaneb külastaja silmele.

Otsejoones väilavad end kuulsa arhitekti Engeli ehitet Nikolai kiriku rahulikud piirjooned, paremal pool, Skatuddeni mägedel, on end üles sirutanud greeka — katooliku kiriku kullatud kuplid, pahe-mal pool on observatooriumi rohelised mäed. Viimasel ajal on linna profil end muutnud kahe uue ehitise läbi — valgelt läikiv, kaugele nähtav, õhtuti hiilgav Stockmanni kaubamaja torn ja kõrgele ulatav Hotel-Restoraani «Torni» tip on väarikaiks väiteiks linna edusammust ja kasvamisest.

Iseäranis vaatamisvääriline on hiljuti ehitet riigikogu hoone, mida võib lugeda ilusaimaks ja monumentaalsaimaks ehitiseks Põhjas. Ka kuulsa arhitekti professor Saarineni kava järgi loodud pea-jaama hoone on üle maailma tuntud.

Kümneminutiline sõit parvega viib külastaja torede Hõgholmeni saarele, mis zoologiaaiana suurepäraselt sisseseatud on. Soolavan-nide celistajale on hulk meresupeluskohti käsutada: Drumsö—Munksnäs—Rönnskär—Sandudd j. n. e. mis suuremalt jäolt on varustatud kohvikute ja restoraanidega, kus võib leida nii vaimlist kui ka kehalist toitu.

Kes kord käinud suvel Helsingis, see tuleb tingimata tagasi, sest leidub vaevalt teist linna, mis iseäraliselt omapäraseil põhja suvekuil, jätab külastajale nii ilusa unustamata mälestise.



Der Dampfer nähert sich den Sturmgepeitschten Felsen der alten schwedischen Festung Sveaborg und schmiegt sich mit verlangsamter Fahrt in den engen Sund Gustavsvärn, noch eine Biegung nach Backbord hin und das wundervolle Sommerprofil der hübschen Hauptstadt Finnlands erscheint vor den Augen des Besuchers.

Geradeaus zeigt die von dem berühmten Architekten Engel erbaute Nikolaikirche ihre ruhigen Linien, rechts hat die griechisch-katholische Kirche, die Berge von Skatudden hinankletternd, ihre vergoldeten Kuppeln gegen den Himmel emporgestreckt, links entzücken die grünen leibigen Berge des Observatoriums. In der letzten Zeit hat sich das Profil der Stadt durch zwei neue Bauten verändert — der weithin sichtbare weisschimmernde, abends leuchtende Turm des Warenhauses Stockmann und die hochragende Spitze des Hotel-Restaurant-Gebäudes Torni dienen als Beispiel des Vorwärtsschreitens und Wachsens der Stadt.

Besonders sehenswert ist das vor kurzem fertig gebaute Reichstagsgebäude, das zu den schönsten und monumentalsten Bauten des ganzen Nordens gezählt werden kann. Auch das von dem berühmten Architekten Professor Saarinen entworfene Hauptbahnhofgebäude ist weltbekannt.

Zehn Minuten Fahrenfahrt führt den Besucher zu der reizvollen Insel Högholmen, die als Zoologischer Garten wundervoll eingerichtet ist. Dem Salzbad-Liebhaber stehen eine Menge Meeresbäder — Drumsö — Munksnäs — Rönnskär — Sandudd u. s. w. zur Verfügung, die meistens mit Cafés und Restaurants, wo geistige und körperliche Nahrung gefunden werden kann, versehen sind.

Wer einmal die Stadt Helsingfors im Sommer besucht hat, wird bestimmt wiederkehren, denn es gibt kaum eine zweite Stadt, die besonders in den wunderbaren nordischen Sommermonaten auf den Besucher einen so reizvollen und unvergesslichen Eindruck ausübt